

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**  
Учебная практика

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений  
и навыков, учебная

Программа практики

Составители:

*к.филол.наук, заведующая кафедрой М.Б. Рукодельникова*

.....

*к.филол.наук, доцент А.В. Костыркин*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№\_5\_ от\_\_31.03.2023\_\_

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи практики .....	4
1.2. Вид и тип практики .....	4
1.3. Места проведения практики .....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности .....	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций: .....	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы .....	6
1.7. Объем практики .....	6
2. Содержание практики .....	6
3. Оценка результатов практики .....	6
3.1. Формы отчётности .....	6
3.2. Критерии выставления оценки по практике .....	7
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике .....	8
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики .....	8
4.1. Список источников и литературы .....	8
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» .....	8
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики .....	9
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	9
Приложение 1. Аннотация программы практики .....	12
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике .....	13
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики .....	14

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

**Цель практики:** получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков в рамках информационно-аналитического и организационно-коммуникационного видов профессиональной деятельности; формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

**Задачи практики:**

- сбор, обработка и анализ информации на восточном языке;
- получение первичных навыков работы с базами данных на восточном языке;
- получение первичных навыков ведения документооборота организации на двух языках.

### 1.2. Вид и тип практики

Учебная ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

### 1.3. Места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

*аналитическая*

**1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:**

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<b><i>Универсальные компетенции</i></b>		
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели; определяет роль каждого участника в команде	<i>Знать:</i> стратегии эффективной командной работы; <i>Уметь:</i> сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их;
	УК-3.2 Эффективно взаимодействует с членами команды; участвует в обмене информацией, знаниями и опытом; соблюдает этические нормы	<i>Владеть:</i> знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия

	взаимодействия	
<i>УК-4</i> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<i>УК-4.3</i> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
<i>УК-7</i> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<i>УК-7.2</i> Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	<i>Знать:</i> необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; <i>Уметь:</i> планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку.
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>		
<b>Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - аналитическая</b>		
<i>ОПК-1</i> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<i>ОПК-1.2</i> Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания о первом и втором рабочих языках; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
<i>ОПК-4</i> Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<i>ОПК-4.1</i> Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиска в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> проводить анализ полученной информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий работать с электронными словарями, различными источниками информации
	<i>ОПК-4.2</i> Владеет навыками	<i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз

	применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	данных, корпусов текстов, тематических глоссариев и сетевых технологий для поиска, сбора и классификации необходимой информации
--	--	---

## 1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, Информатика и информационные технологии в лингвистике, Орфография и пунктуация русского языка, Теория межкультурной коммуникации, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка.

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс перевода первого иностранного языка, Основы реферирования текстов на первом иностранном языке, Компьютерное обеспечение переводческой деятельности.

## 1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов), в том числе контактная работа 12 академических часа.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

## 2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2.	Сбор материала согласно поставленной задаче.	Работа с печатными и электронными источниками, включая электронные базы данных, в библиотеке и в сети интернет. Фиксация результатов. Применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
3.	Представление материала руководителю практики.	Оформление материала в компьютерном редакторе. Получение обратной связи от руководителя практики. Исправление ошибок и недочетов.
4.	Подготовка и защита отчёта по практике	Подготовка и защита отчёта по практике.

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: дневник практики, отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

К основным требованиям по оформлению отчета по практике по ГОСТу относят:

Размер и тип шрифта: 14 или 12 кегль, тип шрифта Times New Roman, подчеркивание, использование жирного шрифта не рекомендуется.

Параметры страницы:

Левый отступ – 3 см,

Правый - 2 см,

Сверху и снизу – 2 см.

Абзацный отступ – 1,25 см.

Объем текста: по согласованию с преподавателем.

Обязательные элементы: обязательным требованием оформления отчета является наличие в тексте нумерации страниц, оформления заголовков, библиография.

### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетвори- тельно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетво- рительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые задачи для учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности:

1. Составление электронной базы данных (электронного каталога) учебной литературы на восточных языках кафедры восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики и Института Конфуция РГГУ
2. Составление электронной базы данных (электронного каталога) научной литературы на восточных языках кафедры восточных языков Отделения восточных языков и культур Института лингвистики и Института Конфуция РГГУ
3. Создание электронной библиотеки учебных и научных материалов кафедры восточных языков и Института Конфуция РГГУ
4. Корректурa и редактурa учебных пособий по восточным языкам.

#### Контрольные вопросы

1. Расскажите о выработанной командной стратегии для достижения поставленной цели?
2. Какие современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), вы применяли, выполняя задание по практике?
1. Расскажите о распределении своего рабочего и свободного времени для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки
2. Приведите примеры использования лингвистических знаний при выполнении задания по практике
3. С какими электронными словарями, различными источниками информации вы работали, чтобы осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
4. Приведите примеры методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

## 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 4.1. Список источников и литературы

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>

### 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Источники и словари:

<http://www.ruscorpora.ru/new/>



<https://bkrs.info/>

<https://www.zhonga.ru/>

<https://www.zdic.net/>

<http://cidian.ru/>

<https://warodai.ru/lookup/index.php>

<https://www.alc.co.jp>

<http://www.weblio.jp>

<https://kotobank.jp/>

<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

<http://japanknowledge.com/>

<https://www.asahi.com/>

<http://www.yomiuri.co.jp/>

<https://mainichi.jp/>

## **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Для проведения защиты презентации необходима аудитория, оснащенная доской и персональным компьютером с проектором.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);

– организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения, обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

## АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

(Учебная ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

**Цель практики:** получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков в рамках информационно-аналитического и организационно-коммуникационного видов профессиональной деятельности; формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

**Задачи практики:**

- сбор, обработка и анализ информации на восточном языке;
- получение первичных навыков работы с базами данных на восточном языке;
- получение первичных навыков ведения документооборота организации на двух языках.

В результате освоения практики обучающийся должен:

**Знать:** стратегии эффективной командной работы; современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; закономерности функционирования языков перевода; методы работы с электронными носителями информации, поиска в сети необходимой для перевода информации

**Уметь:** сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их; вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку. использовать полученные лингвистические знания о первом и втором рабочих языках; проводить анализ полученной информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий работать с электронными словарями, различными источниками информации

**Владеть:** знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия; стилистикой официальных и неофициальных писем. способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками применения справочно-информационных баз данных, корпусов текстов, тематических глоссариев и сетевых технологий для поиска, сбора и классификации необходимой информации.

**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

Отчёт о прохождении практики

*Ознакомительная практика по получению первичных  
профессиональных умений и навыков  
Учебная практика***45.05.01 Перевод и переводоведение***Код и наименование направления подготовки/специальности***Межъязыковая и межкультурная коммуникация***Наименование направленности (профиля)/ специализации*Уровень высшего образования: *специалитет*  
(указать нужное)Форма обучения: *очная*  
(указать нужное)Студента/ки \_\_ курса  
*очной/очно-заочной/заочной* формы обучения  
\_\_\_\_\_(ФИО)Руководитель практики  
\_\_\_\_\_(ФИО)

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ****Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/ку \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации]  
на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с  
[перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как  
[уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Дата

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.